



Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (<https://nashagazeta.ch>)

Вручена Литературная премия имени Яна Михальского 2019 | Prix Jan Michalski de littérature édition 2019

Author: Надежда Сикорская, [Монтрише](#) , 05.12.2019.



(c) Nashagazeta.ch

Ее лауреатом стала израильская писательница Цруя Шалев за роман «Боль», вышедший в 2017 году в издательстве Gallimard и переведенный с иврита на французский Лоранс Сендрович. Торжественная церемония состоялась вчера, в Фонде Яна Михальского в Монтрише.

Il est décerné à l'écrivaine israélienne Zeruya Shalev pour son roman « Douleur » (Gallimard, 2017), traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz. La cérémonie a eu lieu hier, à la Fondation Jan Michalski, à Montricher.

Prix Jan Michalski de littérature édition 2019

Редакция Нашей Газеты гордится тем, что первой рассказала русскоязычному миру о существовании Фонда имени Яна Михальского и с тех пор регулярно информирует читателей о его программах и событиях, особое место среди которых занимает Литературная премия. Эта премия присуждается ежегодно, начиная с 2010 года, «произведению мировой литературы». И в этом ее главная особенность: открытая для авторов всего мира, пишущих на любых языках, премия и признанию их способствует не только в Швейцарии, но на международной литературной сцене. Лауреата, которым может стать автор как художественного, так и документального произведения, каждый год выбирает жюри, состоящее «из личностей, владеющих несколькими языками и приглашенных с учетом их знаний различных литературных жанров и культурной открытости». А денежная премия в размере 50 000 шв. фр. призвана дать возможность победителю сосредоточиться на творческом процессе, ни слишком отвлекаясь на быт.

В 2014 году премию получил украинский писатель Сергей Жадан, два года назад ее обладателем стал французский журналист [Тьерри Уолтон](#), в прошлом году – польская писательница [Ольга Токарчук](#), совсем недавно удостоенная [Нобелевской премии по литературе](#). Не это ли свидетельство того, что жюри Премии имени Яна Михальского обладают редким профессиональным «нюхом», позволяющим выуживать редкие жемчужины из бурного потока современной литературы?



Вера Михальски-Хоффманн вручает Цруе Шалев памятный подарок - гипсовую скульптуру Кики Смит "Птица и яйцо" (с) Nashagazeta

Надеемся, большое будущее ждет и лауреата этого года. Им стала израильская писательница Цруя Шалев. Она родилась в 1959 году в Галилее, на границе с Ливаном, в кибуце Киннерет, одном из старейших в Израиле, он был основан еще в 1913 году. Жила в Тель-Авиве и Иерусалиме, где получила магистерскую степень по библеистике. (Предвосхищая возможный вопрос, сообщаем, что известный израильский писатель [Меир Шалев](#), спектакль по произведению которого идет, в частности, в московском Театре-мастерской Петра Фоменко, – двоюродный брат Цруи. Да и вся семья у нее литературная: муж – писатель Аяль Меггед, свекор – писатель Аарон Меггед.)

Цруи Шалев – автор нескольких романов, поэтического сборника и книги для детей «Мамин ребёнок». Ее произведения переведены на 27 языков, на русском доступны роман «Я танцевала Я стояла», выпущенный в 2001 году издательством «Гешарим», и роман «Жизнь во время любви», опубликованный в 2019 году издательством «Текст» в переводе Бориса Борухова под названием «Биография любви». Стоит упомянуть, что этот роман, появившийся в 1997 году (на французском в 2000-м, под названием *Vie amoureuse*) и посвященный разрушительной любви между молодой женщиной и другом ее отца, спровоцировал острую полемику в Израиле и снискал громкий успех и публики и критики за его пределами. Он был оценен немецкой газетой «Der Spiegel» как один из двадцати лучших романов за последние сорок лет наравне с книгами Сола Беллоу и Филипа Рота. Следующий ее роман, «Муж и жена», также

стал бестселлером.



Цруя Шалев читает отрывок из своего романа (с) Nashagazeta

А потом произошла трагедия. 29 января 2004 года, отвезя своего ребёнка в детский сад, она направлялась домой. В этот момент на дороге рядом с ней взорвался городской автобус – теракт был совершен палестинским террористом-смертником. Цруя была доставлена в больницу с тяжелыми ранениями – четыре месяца она оставалась без движения, затем вновь начала писать. Не будет преувеличением предположить, что именно пережитый опыт подтолкнул Црую Шалев к активному участию в аполитичном и нерелигиозном движении «Женщины строят мир» и породил романы «Тера» (2005), «Остаток жизни» (2011), получивший в 2014 году премию Femina как зарубежный роман, и, наконец, «Боль».

Этот роман погружает читателя во внутренний мир Ирис, сорокалетнего директора школы в Иерусалиме, яркой, образованной женщины, обожающей свою работу. Ирис замужем за Мики, которого интересуют лишь шахматные партии, которые он проводит онлайн. К тому же она мать двоих почти взрослых детей, готовящихся начать самостоятельную жизнь. Вся ее жизнь готова вот-вот измениться, когда, десять лет спустя после того, как она стала жертвой теракта, перейдя дорогу перед начиненным взрывчаткой автобусом, к ней возвращается физическая боль – следствие глубокой полученной травмы. Во время визита к врачу она встречает свою первую любовь - Этана, который неожиданно бросил ее в возрасте 17 лет. На поверхность всплывает другая боль, еще более застарелая, боль от ощущения брошенности. Ирис и Этан решают наверстать упущенное время и воскресить былую

любовь.



Вера Михальски-Хоффманн на фоне списка лауреатов премии (с) Nashagazeta

«В Талмуде есть описание древнего существа – с двумя головами, с четырьмя ногами, созданного природой так, что две головы смотрят в разные стороны и не в состоянии увидеть друг друга. Столько супружеских пар сегодня напоминают это существо!», – грустно пошутила Цруя Шалев, выступая на церемонии. Взяв момент встречи с бывшим возлюбленным за точку отсчета, она словно под микроскопом исследует все состояния души и совести человека, оказавшегося перед выбором. Вместе с героиней читатель переживает разные этапы ее жизни, от детства, проведенного с мамой, постепенно терявшей память, до сегодняшнего дня, когда ей надо пережить ситуацию с дочерью, в 21 год попавшей под влияние гуру-манипулятора, и ожидаемый со дня на день призыв в армию сына.

Портрет женщины, стремящейся найти равновесие и смысл в своей жизни, отражает весь социальный контекст, в котором насилие смотрит на себя изнутри. В течение многих лет Цруя Шалев сознательно избегала в своем творчестве темы палестино-израильского конфликта, но в этом романе она очень тонко изучает разнообразные последствия события, имеющего политическую подоплеку, на человеческую жизнь – с тем, чтобы лучше понять и оценить то общее, что есть в душе каждого человека.



Можно ли считать Арию Ленского знаком к тому, что роман "Боль" будет переведен на русский язык? На наш взгляд, безусловно! (с) Nashagazeta

... Работа Премии организована таким образом, что номинируют книги не издатели, а сами члены жюри. По принципу «инициатива наказуема», чей номинант выиграет, тому и речь говорить – так объяснил свой выход на сцену автор нескольких книжек комиксов Жюльен Бержо, рекомендовавший коллегам книгу Цруи Шалев.

Завершая свое смешное и трогательное одновременно приветственное слово, он назвал Фонд Яна Михальского «инкубатором нобелевских лауреатов по литературе», шутя отсоветовал героине дня учить французский, посоветовал переориентироваться на шведский и произнес на этом языке «Поздравляю, спасибо и браво!» Мы присоединяемся к этим словам и надеемся, что Цруе и русский пригодится – чтобы общаться с читателями, когда книга будет переведена. Люди, верящие в приметы, согласятся: то, что в качестве музыкального дивертисмента на церемонии прозвучала Ария Ленского в переложении для флейты и фортепиано – добрый знак!

[Израиль](#)

Статьи по теме

[Ольга Токарчук – лауреат Нобелевской премии по литературе](#)

[Литературная премия Фонда Яна Михальского 2018 года вручена Ольге Токарчук](#)

[Тьерри Уолтон: «Я не верю в историческую объективность»](#)

Source URL:

<https://dev.nashagazeta.ch/news/culture/vruchena-literaturnaya-premiya-imeni-yana-mihalskogo-2019>